

Байбатырова Наиля Мунировна

ПОСТМОДЕРНИЗМ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. Д. СИНЯВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ

Статья посвящена анализу особенностей постмодернизма в публицистическом творчестве А. Д. Синявского (Абрама Терца) периода эмиграции. Автор отмечает, что для художественной публицистики А. Д. Синявского характерен экзистенциальный фатализм, который утверждает невластие человека над собственной сутью и судьбой. Исследуется постмодерная эстетика автора в литературно-критической книге "Прогулки с Пушкиным", статье "Диссидентство как личный опыт", литературно-критической публицистике и других произведениях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 21-23. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ELEMENTS OF OTHER STYLES IN LINGUODIDACTIC SCIENTIFIC TEXT

Ol'ga Borisovna Adaeva, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Department of Russian Language and Russian Language Teaching Technique
Chelyabinsk State Pedagogical University
adaevaob@yandex.ru

The author considers the occurrence of the elements of other styles in linguodidactic scientific texts, and comes to the conclusion about their appropriateness and reasonability, because as the means of authorization and addressed nature acquiring they allow conducting harmonizing dialogue with a reader as the partner in communication, evade the impersonality and unaddressed nature of speech.

Key words and phrases: scientific communication; scientific style; linguodidactic discourse; elements of other styles; means of authorization; means of addressed nature acquiring.

УДК 82.09

Филологические науки

Статья посвящена анализу особенностей постмодернизма в публицистическом творчестве А. Д. Синявского (Абрама Терца) периода эмиграции. Автор отмечает, что для художественной публицистики А. Д. Синявского характерен экзистенциальный фатализм, который утверждает невластие человека над собственной сутью и судьбой. Исследуется постмодерная эстетика автора в литературно-критической книге «Прогулки с Пушкиным», статье «Диссидентство как личный опыт», литературно-критической публицистике и других произведениях.

Ключевые слова и фразы: художественная публицистика; русское зарубежье; «третья волна» эмиграции; постмодернизм; критика соцреализма; творческая эстетика; экзистенциальный фатализм; «пограничная ситуация».

Наиля Мунировна Байбатырова, к. филол. н.
Кафедра теории и истории журналистики
Астраханский государственный университет
aulova83@mail.ru

**ПОСТМОДЕРНИЗМ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. Д. СИНЯВСКОГО
ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ[©]**

Публицистическое творчество Андрея Донатовича Синявского в эмиграции стилистически и жанрово разнообразно, однако сам писатель избегал относить себя к какому-либо литературному направлению. Критики его творчества отмечали, что именно «эта «всеенаправленность», рассредоточенность его писательских усилий, которые даже делятся более или менее поровну между двумя авторами: «актуальным» - Андреем Синявским и «виртуальным» - Абрамом Терцем, - подтверждают постмодерную, «полуигровую» тенденцию его творчества» [14, с. 206].

Освободившись в 1971 году из лагеря и не имея возможности писать и публиковаться на родине, А. Д. Синявский эмигрировал в Париж. За пределами советской России А. Д. Синявский написал очерки «Опавшие листья В. В. Розанова», автобиографический роман «Спокойной ночи», монографию «Иван-дурак», циклы литературно-критических статей. Совместно с супругой М. В. Розановой он с 1978 года издавал журнал «Синтаксис», где публиковались многие программные произведения писателя, например, в 1982 году появилась статья «Диссидентство как личный опыт». Писатель и публицист русского зарубежья А. А. Генис пишет: «В глазах западных критиков, литературоведов и славистов Синявский сумел оторваться от своей шумной биографии, став не писателем-диссидентом, а просто писателем. Тогда, когда в Америке вышел перевод наиболее автобиографического произведения «Спокойной ночи», газета «Нью-Йорк Таймс» писала, что ему удалось добиться «редкого магического эффекта в искусстве – он вложил собственный опыт в оболочку мифа», превратив советскую историю в сюрреалистический роман» [2, с. 26].

На Западе творчество писателя-эмигранта воспринимали сквозь призму «холодной войны». Автор одной из первых американских книг об А. Д. Синявском Ричард Лоурье замечает, что «Синявский философичен, хотя и не философ: он не строит системы, не изобретает нового словаря. Этим он вписывается в господствующую российскую традицию, в которой литература и философия, как правило, не разделяются полностью» [15, р. 122]. В произведениях А. Д. Синявского философия экзистенцизма и постмодерна почти незаметно перетекают друг в друга. Для художественной публицистики А. Д. Синявского периода эмиграции характерен экзистенциальный фатализм, который утверждает невластие человека над собственной сутью и судьбой.

Экзистенциализм А. Д. Синявского окрашен национально и религиозно. Афористически-автобиографические книги А. Д. Синявского «Мысли врасплох» и «Голос из хора» - это позднее зарождение советского экзистенциализма. Человеческое «Я» обречено, получено из рук Творца. Отсюда, по А. Д. Синявскому, и прирожденная экзистенциальность русского народа, который ни над чем не властен, ничего не накопил, не готов идти до последнего в потере. Вместо «пограничной ситуации» – постоянная ситуация границы: «Все-таки самое главное в русском человеке – что нечего терять... И прямота народа: спьяна, за Россию, грудь настезь! Стреляйте, гады! Не гостеприимство – отчаяние. Готовность – последним куском, потому что – последний и нет ничего больше, на пределе, на грани» [8, с. 321]. У А. Д. Синявского даже религиозность своеобразна. Бог не имеет определенной и заведомой сущности: «Бог в нашем сознании – понятие настолько широкое, что способно выступать как собственная противоположность даже в рамках единой религиозной доктрины» [Там же, с. 334]. Экзистенциализм А. Д. Синявского не книжен, не идеалистичен, поскольку коренится в условиях существования самого писателя как подпольного автора в книге «Мысли врасплох» и политзаключенного в книге «Голос из хора». «Пограничные ситуации» срывают с личности все защитные социальные покровы и требуют самого начального самоопределения перед лицом абсурда. А. Д. Синявский пишет, что там люди «не живут – они экзистенцианируют» [5, с. 441].

Действительно, в публицистике А. Д. Синявского часто присутствует постмодерная «пограничная ситуация». Такова статья «“Я” и “они”. О крайних формах общения в условиях одиночества» [13], написанная в 1975 году для Международного симпозиума в Швейцарии, куда А. Д. Синявского пригласили в качестве докладчика. «Пограничная ситуация» описана с крайней степенью лагерного натурализма, автор описывает физиологические подробности существования в камерах-одиночках: «Представим человека, который много лет – десять, пятнадцать, двадцать (и впереди ему ничего не светит, кроме нового срока) – сидит в тюрьме, попеременно с лагерем» [Там же, с. 245]. Членовредительство, онанизм, гомосексуализм рассматриваются как изощренные формы общения, причем А. Д. Синявский пытается осмыслить их с позиции экзистенциальности.

Исследуя творчество А. Д. Синявского, еще один писатель-эмигрант М. Эпштейн пишет, что «экзистенциализм Синявского имеет какое-то “народное” наполнение, заостряя не свободу самоопределения личности, а напротив, готовность человека всем поступиться, даже и личностью. Кто был никем, тот и останется никем, и экзистенциализм – это готовность сознательно принять истину своего небытия» [14, с. 211]. Писатель был категорически не согласен с постулатами соцреализма. Статья А. Синявского «Что такое социалистический реализм» появилась в самиздате в 1950-1960-е гг. А. Д. Синявский, по словам А. Гениса, первым обнаружил, что место соцреализма не в журналах и книгах и не на свалке истории, а в музее. Анализу критика подверглись произведения русской классической литературы, советские писатели и их тексты, которые оценивались якобы с точки зрения соцреализма: «Но всякому, кто придерживается линии партии, должно быть ясно, что все это – разнообразие в пределах единообразия, разногласия в рамках единогласия, конфликты в бесконфликтности. У нас одна цель - коммунизм, одна философия - марксизм, одно искусство - социалистический реализм» [12, с. 140]. Скрытая цель автора статьи – высмеять постулаты социалистического реализма.

Широко известная и скандальная книга А. Д. Синявского «Прогулки с Пушкиным» [11] писалась в СССР в условиях лагерного заключения, однако была издана в Лондоне в 1975 году. Советская критика сразу же обвинила А. Д. Синявского в том, что он ненавидит «все русское» и намеренно унижает величайшую гордость русского народа - Пушкина. Резкие нападки на книгу появились и в русской эмигрантской прессе. В статье о творчестве А. Синявского «Правда дурака» А. Генис пишет о том, что «...Синявский – единственный в истории отечественного инакомыслия – умудрился трижды вызвать бурю негодования» [2, с. 24]. «Прогулки хама с Пушкиным» - так назвал свою статью известный литератор «первой волны» эмиграции Р. Гуль [3]. «Почему советский суд и антисоветский эмигрантский суд совпали (дословно совпали) в обвинениях мне, русскому диссиденту?» - спрашивает А. Д. Синявский в статье «Диссидентство как личный опыт» [6, с. 416]. И сам же отвечает: «Кому нужна свобода? Свобода - это опасность. Свобода - это безответственность перед авторитарным коллективом. Бойтесь свободы! Но: ты же этого хотел? Да, все правильно. Свобода! Писательство - это свобода» [Там же]. Многие критики называют А. Синявского русофобом. Негативную оценку дает историк О. К. Антропов [1, с. 328-329]. Вслед за А. И. Солженицыным, который замечает, что у писателей-эмигрантов выстроилась новая концепция: у России не было ни истории, ни литературы, - исследователь О. К. Антропов обвиняет А. Синявского в космополитизме.

В Париже А. Д. Синявский с постмодернистских позиций описывал сущность искусства («Искусство и действительность»), народное творчество («Отечество. Блатная песня», «Река и песня»), оценивал творчество писателей («Литературная маска Алексея Ремизова», «Мифы Михаила Зощенко», «Достоевский и каторга»). Его статьи составили сборник «Литературный процесс в России» [7]. Даже монографии на исторические темы исполнены эстетикой постмодернистской культуры. В книге «Советская цивилизация» [16], написанной в 1988 году, А. Д. Синявский исследует коммунизм как особую историческую формацию, которая обладает своей мистической и эстетической глубиной. Ленин и Сталин для него – это прежде всего мастера театрального жанра, режиссеры и исполнители некоей «мистерии-буфф», которая десятилетиями разыгрывалась на подмостках огромной державы. А. Д. Синявского интересует «не столько история советской цивилизации, сколько ее теория и даже то, что можно было бы назвать метафизикой» [Ibidem, p. 12].

Список литературы

1. **Антропов О. К.** История отечественной эмиграции: учеб. пособие. Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2011. 409 с.
2. **Генис А.** Два Дурака. Андрей Синавский // Генис А. Два: расследования. М.: Подкова; ЭКСМО, 2002. С. 24-36.
3. **Гуль Р.** Прогулки хама с Пушкиным // Гуль А. Д. Одвуконь два. Статьи. Нью-Йорк: Мост, 1982. С. 5-17.
4. **Синавский А. Д.** Анекдот в анекдоте // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 254-267.
5. **Синавский А. Д.** Голос из хора // Синавский А. Д. Собрание сочинений: в 2-х т. М.: СП «Старт», 1992, Т. 1. 671 с.
6. **Синавский А. Д.** Диссидентство как личный опыт // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 398-417.
7. **Синавский А. Д.** Литературный процесс в России. М.: РГГУ, 2003. 418 с.
8. **Синавский А. Д.** Мысли врасплох // Синавский А. Д. Собрание сочинений: в 2-х т. М.: СП «Старт», 1992. Т. 1. С. 320-344.
9. **Синавский А. Д.** «Опавшие листья» В. В. Розанова. Париж: Синтаксис, 1982. С. 94-95.
10. **Синавский А. Д.** Отечество. Блатная песня // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 268-303.
11. **Синавский А. Д.** Прогулки с Пушкиным // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 6-121.
12. **Синавский А. Д.** Что такое социалистический реализм // Синавский А. Д. Путешествие на Черную речку и другие произведения. М.: Захаров, 1999. С. 122-168.
13. **Синавский А. Д.** «Я» и «они» (о крайних формах общения в условиях одиночества) // Синавский А. Д. Литературный процесс в России. М.: РГГУ, 2003. С. 244-254.
14. **Эпштейн М.** Постмодерн в России: литература и теория. М.: ЛИА Р. Элинина, 2000. 367 с.
15. **Lourie R.** Letters to the Future. An Approach to Sinyavsky-Tertz. Ithaca – L.: Cornell University Press, 1975. 221 p.
16. **Sinyavsky A.** Soviet Civilization. A Cultural History / transl. by Joanne Turnbull with the assistance of Nikolai Formozov. N. Y., 1990. 291 p.

**POSTMODERNISM IN A. D. SINYAVSKII'S SOCIAL
AND POLITICAL ESSAYS OF EMIGRATION PERIOD**

Nailya Munirovna Baibatyrova, Ph. D. in Philology
Department of Journalism Theory and History
Astrakhan' State University
aulova83@mail.ru

The author analyzes postmodernism features in A. D. Sinyavskii (Abram Tertz)'s journalistic creative works of emigration period, mentions that existential fatalism is typical of A. D. Sinyavskii's artistic social and political essays, which proves human powerless over his own essence and destiny, and researches the writer's postmodernism aesthetics in the literary-critical book "Walking with Pushkin", the article "Dissidence as Personal Experience", literary-critical social and political essays and other works.

Key words and phrases: artistic social and political essays; Russian abroad; "third wave" of emigration; postmodernism; criticism of social realism; creative aesthetics; existential fatalism; "borderline situation".

УДК 81'255

Филологические науки

Настоящая статья раскрывает содержание понятия «национально-культурная ценность» в аспекте лингвокультурологии и переводоведения. В данной работе художественный текст рассматривается в качестве способа фиксации национально-культурных ценностей. Автором исследуются проблемы перевода, связанные с трансляцией национально-культурных ценностей, отраженных в тексте оригинала.

Ключевые слова и фразы: культура; лингвокультура; национально-культурные ценности; ценностный подход; художественный текст; перевод.

Юлия Александровна Барбашева

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Курский государственный университет
julia_barbasheva@mail.ru

ЦЕННОСТИ АМЕРИКАНЦЕВ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА®

Понятие «культура» многоаспектно: существует более пятисот определений указанного понятия с позиций различных наук. В связи с этим культурологи, лингвисты и антропологи до сих пор продолжают предпринимать попытки создания классификаций определения данного понятия. По мнению В. А. Масловой,